

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wkrótce* obnażę jej lubieżność na oczach jej kochanków, i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na oczach jej kochanków już wkrótce obnażę jej rozpustę — i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zniszczę też jej winorośle i drzewa figowe, o których mówiła: Oto moja zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w lasy, które pożrą polne zwierzęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Popustoszę też winne macice jej i figowe drzewa jej, przeto, że mówi: Moja to zapłata, którą mi dali miłośnicy moi; i obrócę je w lasy, a pożrą je zwierzęta polne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zepsuję winnice jej i figi jej, o których mówiła: Moje to zapłaty, które mi dali miłośnicy moi. I uczynię ją lasem, i będzie ją jeść zwierz polny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zniszczę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: Oto zapłata moja, jaką mi dali moi kochankowie. W gęszcz je obrócę i będą się nimi pasły dzikie zwierzęta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt nie wyrwie jej z Mojej ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wreszcie obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym odkryję jej sromotę na oczach jej kochanków, a nikt nie zdoła jej uwolnić z mojej ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер відкрию її нечистоту перед її любовниками, і ніхто її не забере з моєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak odkryję jej hańbę, przed oczyma jej zalotników, i nikt jej nie wybawi z Moich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zniszczę jej winorośl oraz jej drzewo figowe, o których powiedziała: ”Są darem dla mnie, który mi dali moi namiętni kochankowie”; i zamienię je w las, a dziki zwierz polny je pożre.

¹⁾ I wkrótce, הָרְחֵקָהּ (we'atta h), l. A teraz. U Ozeasza zapowiada bliskość sądu: <x>350 2:12</x>;<x>350 4:16</x>;<x>350 5:7</x>;<x>350 8:8</x>, 13;<x>350 10:2</x>.